



WESTERN MICHIGAN UNIVERSITY
College of Arts and Sciences
Department of Spanish

Vol 2, # 1 Spring 2011

Somos y Estamos

For Friends of the Department of Spanish, Western Michigan University

Welcome to this issue of “Somos y Estamos” after a prolonged pause

The Department of Spanish continues to run smoothly on all cylinders, although there have been some changes since the last issue of “Somos y Estamos” in 2007. Professor Gary Bigelow retired in December of 2009 and Professor John Benson in December of 2010. Both are fully enjoying their free time. A new colleague, Natalio Ohanna, joined us two years ago. Dr. Ohanna completed his Ph.D. at McGill University, specializing in Spanish Golden Age literature and the Latin American colonial period.

Several of our doctoral students –Nuria Ibáñez, Alicia Arribas, Nuño Castellanos and Jessica Lynam—finished their degrees and are teaching in universities throughout the country. Many other graduate students have completed the M.A. degree and have found employment or have decided to study for the Ph.D. at other institutions.

Our programs in Burgos, Santander and Querétaro continue to be very popular with undergraduate students. Since summer 2008 we have offered a program in Querétaro for graduate students and in 2009 we began a program there for WMU faculty and staff. Last year Professor Pablo Pastrana-Pérez organized and directed a unique course delivered along the Way of St. James (Camino de Santiago). Thirteen students headed to Spain to study literature, art and other aspects of Spanish culture while walking two stretches of the Camino, from Piedrafita do Cebreiro to Santiago de Compostela and from Santiago to Finisterre, thus retracing the route used by pilgrims from around the world since the Middle Ages.

Make sure to visit us when you are in Kalamazoo! We are still in Sprau Tower.

Professor John Benson Retires

After several decades of service to the departments of Foreign Languages, Spanish and Western Michigan University, Professor John Benson has decided to leave us to tend his garden, travel, spend time with his family and enjoy life on a full-time basis.

Many thanks from all your colleagues and students, John!

See you around!



In the photo are Professor Roger Cole, former chair of the Department of Modern and Classical Languages, and his wife Malou; Professor Robert Felkel, interim chair of the Department of Foreign Languages and Literatures in 1996-97, and his wife Barbara; Professor Mercedes Tasende, chair of the Department of Spanish since 2006; Professor John Benson, chair of the departments of Foreign Languages and Literatures (1992-2003) and Spanish (2003-2005) and his wife Seidy Flórez.

Want to read this in Spanish?

See the Department of Spanish website
for complete translation

www.wmich.edu/spanish

Close-Up: Natalio Ohanna

Before coming to Western Michigan University, Professor Natalio Ohanna hitchhiked and traveled by bus through most of the Americas. He studied humanities at the University of Buenos Aires and the Hebrew University of Jerusalem, then completed his Ph.D. in Hispanic Studies from McGill University in Montreal with his dissertation “Entre musulmanes, renegados e indios: Narrativas españolas de convivencia en tierras extranjeras.”

Professor Ohanna specializes in colonial literature and the Spanish Golden Age period. His field of research includes intellectual history of the early modern period, the cultural triangle Europe-Africa-America, the foundations of discourse between the Islamic World and the Americas, Spanish humanism and particularly the narratives on travel and imprisonment in the sixteenth and seventeenth centuries. He has lectured on colonial literature and the Golden Age and has authored critical studies, as well as his own creative works of prose and poetry, published in Latin America, Europe, the Middle East, and North America.

WELCOME, NATALIO!

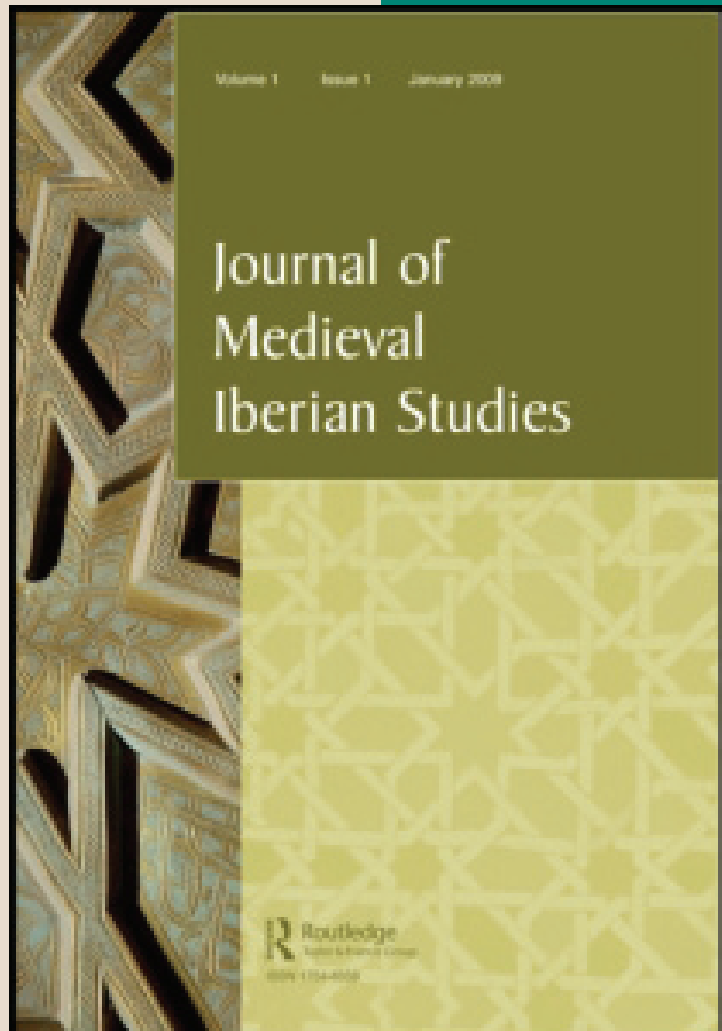


Journal of Medieval Iberian Studies

The Journal of Medieval Iberian Studies is a new interdisciplinary journal for innovative scholarship on the Christian, Jewish, and Islamic cultures of the Iberian Peninsula from the fifth to the sixteenth centuries. JMIS encompasses research on archaeology, art, architecture, music, philosophy, religion, history, codicology and manuscript studies, as well as the multiple Arabic, Latin, Romance and Hebrew traditions of Iberia.

Preference is given to the publication of essays with multiple disciplinary, non-traditional perspectives (including work with multimedia and theoretical approaches), and comparative articles addressing the significance for medieval Iberian studies of broader developments in medieval European, colonial Latin American, Peninsular or North African studies—or vice-versa.

JMIS, which is supported in part by the Medieval Institute and the Graduate College at Western Michigan University and by Hofstra University, is published twice a year, with occasional thematic issues. Professor Pablo Pastrana is co-founder and executive editor, together with Simon Doubleday (Hofstra) and Julio Escalona (CSIC, Madrid).



Study Abroad Programs

Burgos 2009

by Michael Braun, Program Director



In August 2009 seventeen students participated in the program in Burgos, Spain. All of them completed the program with thirteen credits. Instruction began with six weeks of intensive classes taught by María Simarro and Diego Barros. In her first year as Coordinator, Professor María Pilar Alonso Abad created a flexible and concentrated program for our WMU students with an emphasis on the arts and history. There were classes in art, literature, architecture, sociology and economics, as well as visits to Atapuerca, historic cities, and towns along the Camino de Santiago.

Students were welcomed the first week of class by the Provost (Vicerrectora) Inés Praga Belén and also by the newspaper *Diario de Burgos*. This warm welcome has become traditional, perhaps due in part to the wide recognition the WMU/UBU program enjoys after celebrating 10 years of collaborative effort. Faculty director Michael Braun insisted that all Bronco students dress appropriately for the occasion. It is worth mentioning that the homestays coordinated by Belén worked out perfectly.

Following the first weeks of class, the students traveled to Madrid, then to Toledo, Segovia and shrines such as the Monasterio de la Cartuja. Many students decided to travel even more extensively throughout Spain, visiting places such as Sevilla, Granada and Santiago. Others remained closer to Burgos and, naturally, discovered the cultural treasures of Castilla.

Western pilgrims on the way of St. James

by Pablo Pastrana-Pérez, Program Director



Taking full advantage of the occasion (Holy Year for the pilgrimage to Santiago de Compostela), Professor Pablo Pastrana-Pérez decided to take a select group of students to Spain to be part of the unique experience that is the Way of St. James (Camino de Santiago).

A total of thirteen participants were chosen, eight undergraduates and five graduate students. Two last-minute cancellations put the group at eleven faithful pilgrims, all eager to leave everything behind and trek through northern Spain during one of the best times of the year, May and early June.

The program began with a baptism by fire, literally. Icelandic volcano Eyjafjallajökull (good luck pronouncing that one!) decided to spew ash a few days before the group was to meet in Santiago. As a result of that horrible initial obstacle, the group was dispersed around half the world. After waiting for days in Chicago, Amsterdam, Dublin and Madrid, the students began to trickle in over a three-day period. With the volcanic episode resolved, the pilgrimage promised to be more fortuitous – and it was.

Following a week of intensive classes at the Universidad de Santiago de Compostela, in which they learned a good bit about medieval art, Jacobean culture, the history of pilgrimages, and even a little bit about Galician cuisine and language, the Westerngrims (pilgrims from Western) began one of the most unforgettable journeys of their lives.

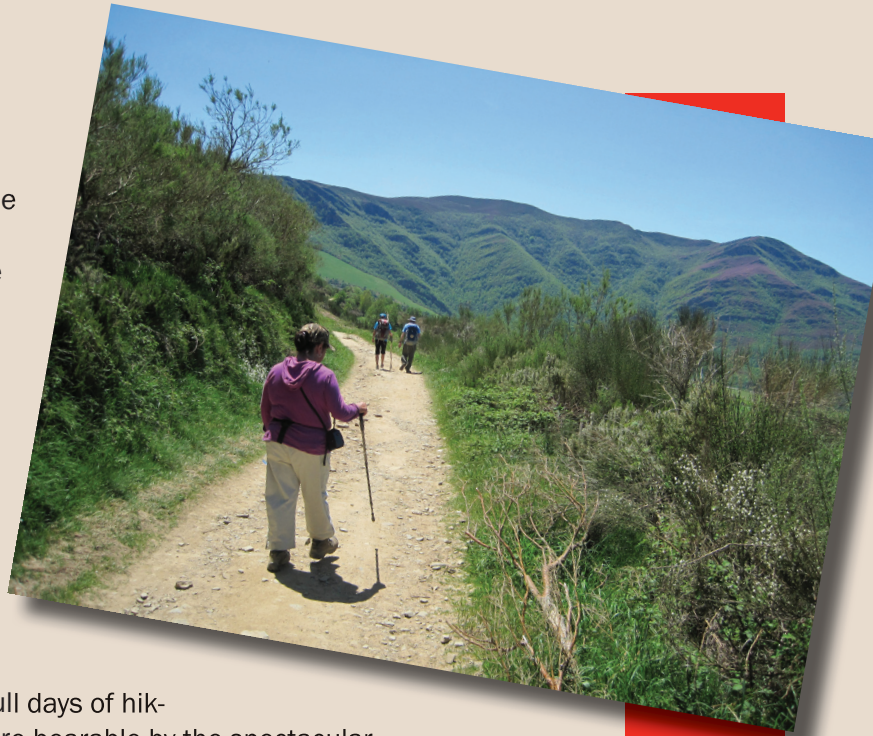
continued from p. 5

A trustworthy and pleasant van, with an equally pleasant (although somewhat touchy) driver, transported the group to Burgos and was at its side until the final day of the program. Three days in Burgos, two in León, one in Ponferrada, together with a substantial dosage of intermediate stops, gave students the opportunity to absorb everything humanly possible about Romanic and gothic art, as well as Jacobean cultural tradition and literature.

Walking stick in hand and backpacks swung over their shoulders, with each passing day the pilgrims were increasingly eager to follow the yellow arrows along the road, three hundred kilometers of rocky road to go. The stretch from just beyond Villafranca del Bierzo to Santiago de Compostela provided eight full days of hiking. The blisters, aches and exhaustion were made more bearable by the spectacular Galician landscape, the picturesque villages with their typical granaries (hórreos) and stone cottages, the warm and down to earth people, and the ever-present aroma of pasture (and cow manure, to be truthful).

The Jacobean city offered the Westerngrims (these nicknames are the in thing now) two days of rest and good food. Before the blisters had time to heal or the spirit had time to become accustomed to its pleasant surroundings, the indomitable walkers continued on their way against wind and high water for four challenging days, heading toward the end of the earth, finis terrae, called Finisterre these days. What incredible scenery! Anyone who could not continue walking with a pack had the luxury of depositing it in the accompanying van or simply contemplating the landscape from within the vehicle.

The two final days of rest in Santiago allowed the intense experience, at once satisfying and painful, to begin to form part of the memory and to give rise to life-long recollections of what in the future will be regarded as heroic adventures and accomplishments. The reader will be well advised not to doubt the powerful imagination of the pilgrim who has walked during a Holy Year.



Santander Program

by Mariola Pérez de la Cruz, Program Director



In summer 2009, 21 students traveled to Santander to participate in the program at the University of Cantabria. During June and July, as did students in previous years, they attended classes in conversation and grammar taught by local faculty and a class in Spanish culture offered by the program director, Mariola Pérez de la Cruz.

Excursions organized by the program gave the entire group the opportunity to visit places such as Santiago de Compostela and La Coruña, as well as towns in Asturias and Palencia and, of course, Cantabria.

In summer 2010, Professor Pérez de la Cruz accompanied twenty-two students to Santander for the beginning of their program. The course in Spanish culture was taught by Berta Carrasco de Miguel, a Ph.D. student at WMU.



Two Weeks of Summer in Querétaro

by Irma López, Program Director



The Haenicke Institute for Global Education (HIGE), in cooperation with the Department of Spanish, sponsored again this summer the program Studies in Querétaro for Faculty and Staff, July 2-17, 2010. Nine participants traveled with Professor Irma López to attend the University of Querétaro, with which WMU has enjoyed a close relationship since 1996. The program was created with the goal of providing an additional avenue for professional development that in

turn will result in better service to students. Admission to the program requires two semesters of basic Spanish, or the equivalent as demonstrated on a written exam. HIGE grants a \$1500 scholarship to each participant to support study in Mexico. The Department of Spanish, for its part, offers support through its courses, the experience

of its faculty, and a Spanish conversation table designed to prepare participants for the Querétaro experience. Dr. Jane Blyth Warren, Assistant to the Dean of HIGE, points out that the program offers the faculty/staff an experience similar to the one students have upon arriving at Western, specifically “the opportunity to be students again.” She also notes that the support of Haenicke Institute attests to “the importance the University gives to the continued education and professional development of its employees.”

Congratulations to the participants who with dedication and enthusiasm expand their horizons through the study of Spanish language and Hispanic culture: Tanya Bellamy, Institute for the Study of Race and Ethnic Relations; Katharine “Cathy” Cummings, Professor, Dean’s Office, College of Education; Laretta Eisenbach, Office Coordinator, Anthropology; Ann Ganz, Office of Study Abroad, HIGE; Elaine “Elena” Gaudio, President’s Office; Peggy Miller, Human Resources; Glinda Rawls, University Counseling and Testing Center; Ann Trevino, Dining Services; Teressa Williams, Student Academic and Institutional Research.



Congratulations to the participants who with dedication and enthusiasm expand their horizons through the study of Spanish language and Hispanic culture: Tanya Bellamy, Institute for the Study of Race and Ethnic Relations; Katharine “Cathy” Cummings, Professor, Dean’s Office, College of Education; Laretta Eisenbach, Office Coordinator, Anthropology; Ann Ganz, Office of Study Abroad, HIGE; Elaine “Elena” Gaudio, President’s Office; Peggy Miller, Human Resources; Glinda Rawls, University Counseling and Testing Center; Ann Trevino, Dining Services; Teressa Williams, Student Academic and Institutional Research.

El verano es bello en ...



Querétaro

*WMU Alumni gather
in the most beautiful city in Mexico
to celebrate 15 years of WMU-UAQ partnership*

Who is Invited?

You are! Plus all other Western Michigan University alumni and staff who have studied at the Universidad Autónoma de Querétaro, as well as all Queretano graduates of WMU's Department of Spanish.

Your spouse or guest is also invited, as are UAQ and WMU faculty, international program administrators and host families of the WMU-UAQ study abroad experience.

An invitation from...

Western Michigan University &
Universidad Autónoma de Querétaro

Reunion/Celebration of
WMU-UAQ Alumni

July 8, 2011

in Querétaro

Food, Music, Dancing, Memories

SAVE THE DATE !

To confirm your participation and for information:

contact Irma López (irma.lopez@wmich.edu) 269 387-3014 or Elena Gaudio (elena.gaudio@wmich.edu) 269 387-2342. Details of the event can be found at

www.wmich.edu/spanish



WESTERN MICHIGAN UNIVERSITY

*Querétaro te espera en julio
Una reunión inolvidable*

Student Awards

Undergraduate Student Award Recipients 2010

Department faculty selected the following students to receive awards. The award ceremony took place April 9. Several of our M.A. and Ph.D. students received awards last April.

President's Scholarships for Study Abroad

Angela Beck	Sommer Cain
Ashley Call	Paulina Costa
Elizabeth Edison	Kelly Oppenneer
Julie Putnik	Michelle Ruitter
Melissa Saenz	Sean Sterr
Heidi White	Krista Wyllys

Department Travel/Study Abroad Awards

Angie Bailey	Matt DeLaurence
Camille Ponce	Emmeline Schwarz
Stephanie Schweitzer	Elizabeth Slabaugh
Audrey Sturrus	Katherine Wickham

Departmental Presidential Scholar

Kaitlyn Paynich

Awards for Excellence in Spanish

Cecilia Reyes	Premio Octavio Paz
Katie Sloan	Premio Jorge Luis Borges
Angie Gutiérrez	Premio Inca Garcilaso de la Vega
Kelly Oppenneer	Premio Alfonso X el Sabio
Janell Baker	Premio Joan Coromines
Lisa Krupp	Premio Rosalía de Castro
Lauren Baiers.....	Premio María Moliner
Molli Ellini	Premio Suzanne Wheatley
Jessica Diekema	Premio Sor Juana Inés de la Cruz
Elizabeth Cantwil	Premio Antonio de Nebrija
Lauren Dixon	Premio Rosario Castellanos

Roberto Zúñiga

On October 23 Roberto Zúñiga received the Alumni Achievement Award in Foreign Languages and Spanish. Roberto graduated from Western Michigan in 1989. He studied in Guadalajara for a semester while still enrolled at Western. He continued his studies at the Kalamazoo Valley Community College Police Academy where he graduated first in his class. Presently Roberto is a lieutenant with the Kalamazoo Department of Public Safety.

Kaitlyn Paynich Department Presidential Scholar

Each year the Department of Spanish nominates its most outstanding student for this award. Kaitlyn participated in study abroad programs in Burgos and Querétaro. Kaitlyn's professors have been impressed by her dedication and enthusiasm for the Spanish language and Hispanic culture.

Undergraduate Student Awards 2010

The All-University Graduate Teachers for 2009-2010

Maribel Colorado-García
Tessa Ziebarth



Tessa Ziebarth

Ruth Y. Kirby Scholarships in Spanish

Elizabeth Ablan
Nina Deschl
María Isabel García
Katherine Hyatt
Kelly Oppeneer
Ana Zamacona

Phillip Cunningham
Lauren Dixon
Maggi Glide
Lisa Krupp
Katie Sloan

Lori Beth Pattison Scholarship for Literature

Mayela Cameron

Herb B. Jones Scholarships

Katie Beckstrom
Brenna Halpin

Mathilde Steckelberg Scholarship in Spanish

Amanda Jandahl

President's Award for Study Abroad

Stephen Denuyl
Daniel Ebenhoeh

Western Michigan's Fourth Annual Research and Creative Activities Poster Day 2010

Tessa Ziebarth, "Baroque Artistic Techniques in La muerte de Artemio Cruz." Faculty mentor: Dr. Irma López.



Brian Gunderson, Marlene Camacho Ochoa, Tessa Ziebarth, Maribel Colorado-García

Spanish Department Research and Creative Scholar Awards, 2009-2010

Brian Gunderson
Marlene Camacho Ochoa

Lee Lovely was our special guest for the Honors and Awards Day Ceremony in April. Lee graduated from WMU with majors in Spanish and Business. Subsequently he held several important positions at Stryker, traveling and working extensively throughout Latin America. Currently, Lee is president of Con-fetti Contract Fabrics, Telaco, Inc. and Vrain Street Group in Florida.



Congratulations to all the award recipients!

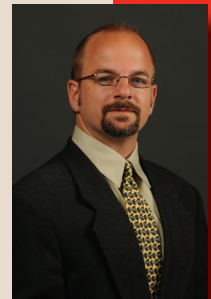
News of interest

- Professor **Carolyn Harris** and Professor Jorge Febles of the University of North Florida published the second edition of their book, *Por escrito: De la palabra a la composición* (2010). Professor Harris also presented two papers on Spanish theater: “Text, Metatext, and Death in Pedrero’s *En el túnel un pájaro*” at the Midwest Modern Language Association Convention in St. Louis (2009), and “Memory and the Inner Journey in Itziar Pascual’s Theater” at the Northeast Modern Language Association Convention in Boston (209).
- In March of 2010, Dr. **Hedy Habra** presented a paper in Lima, Perú, titled “Lucrecia y Urania: modalidades de superación femenina en dos personajes vargasllosianos.” She also had the opportunity to visit the personal library of Mario Vargas Llosa in Barranco, consisting of some 18,000 books. Dr. Habra has three articles on the narrative of Vargas Llosa ready for publication: “Conversación en la catedral: trascendencia de lo visual y del erotismo en la creación de mundos” en *La Torre: Revista de la Universidad de Puerto Rico*; “Los submundos pictóricos de un diarista: Gaugin en *El paraíso en la otra esquina*” in *Latin American Literary Review* and “Flora Tristán: de aventurera a visionaria en *El paraíso en la otra esquina*” in *Alba de América*.
- Professor **Antonio Isea** authored several studies on Venezuelan literature, including a book titled *Figuraciones del hinterland: notas sobre Maracaibo o un breve estudio del Monte y Culebra en Venezuela* (Fondo Editorial Universidad Católica Cecilio Acosta, 2008). He also published two articles: “El lado oscuro de la modernidad poética en Venezuela” in *Poda: Revista latinoamericana de poesía* (2008), and “Sobre una literatura ‘no tan menor’ O algunas notas provisionales sobre la telenovela latinoamericana” in



Intersecciones: Abordajes de lo popular en América Latina (2008). In November of 2010, Professor Isea presented a paper titled “Más allá de la ciudad letrada: notas sobre el poder de gestión del discurso novelístico (el caso de *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*)” at the XI Congreso de las Américas (“Agents of Change: Facing Challenges in Our Communities”) at Grand Valley State University.

- Professor Irma López has several studies ready for publication: “La calidoscópica novela detectivesca mexicana de fin de siglo” in *La Torre: Revista de la Universidad de Puerto Rico*; “The Will to Be: Mexican Women Novelists from the late 1960’s to the 1990’s” in *The Boom Femenino in Mexico: Reading Contemporary Women’s Writing*, edited by Nuala Finnegan and Jane Lavery for Cambridge Scholars Press; and “María Luisa Puga: Es desde este afuera que la escritura comienza a narrar lo que ve” in *Escritoras mexicanas de la segunda mitad del siglo XX*, edited by Elena Urrutia and published by the Colegio de México.
- Professor **Michael Millar** continues his research on Central American literature. This year he was invited to Denison University (his alma mater) in Granville, Ohio to give a presentation on the history and culture of Central America, with emphasis on Nicaragua. Dr. Millar’s presentation was the first in a series of five lectures delivered by scholars invited to Denison’s Global Studies Seminar Series. Professor Millar also continues teaching the course Internship or Service with Spanish, which he designed and offered for the first time in 2008. Thanks to this course our students acquire off-campus experience by working and participating in projects with the Kalamazoo Public Schools, the Hispanic American Council of Kalamazoo and Kalamazoo Community in Schools.



- Professor **Patricia Montilla** continues to organize the sessions on Latin American literature for the PCA/ACA (Popular Culture Association/American Culture Association) Conference. In 2010 at the PCA/ACA National Conference in St. Louis she presented a paper titled “Female Subjectivity and Erotic Desire in the Poetry of Ana María Rodas.” Professor Montilla is working on a book about Latinos in the United States and American popular culture that will be published by Praeger in 2011.



- In addition to co-authoring (with Eduardo Zayas-Bazán and Susan M. Bacon) the sixth edition of *¡Arriba! Comunicación y Cultura* (Pearson, 2011), Professor **Holly Nibert** is working with Ann Abbott on an intermediate-level Spanish text titled “Día a Día” to be published by Pearson. In 2008 she presented a paper titled “The Gliding of Mid Vowels in the Read Speech of Intermediate-level Adult Learners of Spanish with L1 English” at the conference Laboratory Approaches to Spanish Phonology at the University of Texas-Austin.



- Among the papers presented recently by Professor **Natalio Ohanna** are the following: “Remedios de la apostasía: Jerónimo Gracián de la Madre de Dios” at the Symposium on Relationships between Muslims, Christians and Jews in Medieval Spain at Texas Tech University (2010), “Para consolarlos con la palabra de Dios Cipriano Valera y los cautivos de Berbería” at the International Congress on Medieval Studies at Western Michigan University (2010), and “Cristianos nuevos de moros y musulmanes nuevos de cristianos: El nomadismo religioso en la primera comedia cervantina” at the Mid-America Conference on Hispanic Literature at the University of Kansas (2009) Professor Ohanna published the article titled “Lamentos de doble filo: El trato



de Argel y la dimensión geopolítica de la lucha por la unidad religiosa” in *Cervantes. Bulletin of the Cervantes Society of America* (2010). His article “Lecciones de allende la frontera: el Viaje de Turquía y su propuesta de apertura social” is to be published soon in *Bulletin of Hispanic Studies*.

- In addition to editing the Journal of Medieval Iberian Studies, Professor **Pablo Pastrana** organized sessions and presented papers at several conferences, including the International Congress on Medieval Studies at Western Michigan University. In 2009 he presented the paper “The Historiographical Choreography of the Conquest and Expedition of the Río de la Plata: The Documentary Corpus of Alvar Núñez Cabeza de Vaca (1540-1555)” at the LASA Conference in Rio de Janeiro. In 2010 Professor Pastrana presented a paper titled “The Hand behind the Letter, the Voice behind the Call: Linguistic and Paleographic Tools to Identify the Real Alvar Núñez Cabeza de Vaca in Río de la Plata(1540-1545)” at the Kentucky Foreign Language Conference. He was invited to give a presentation (“Medieval Iberia: A Multidisciplinary Workshop”) at Hofstra University in November of 2009 and also a plenary address at the conference “From Iberian Kingdoms to Atlantic Empires: Spain, Portugal, and the New World, 1250-1700”) held at the University of Notre Dame in September of 2010. Professor Pastrana has several articles ready for publication, among others the following: “The Sound behind the Letter: Scribal Practices and Sixteenth-Century Spanish” in *Romance Philology* and “Las sergas de Esplandián (Roma: Jacobo de Junta y Antonio de Salamanca, 1525)” in *Corpus of Hispanic Chivalric Romances: Texts and Concordances*, vol. II, edited by Ivy A. Corfis.
- Professor Mariola Pérez de la Cruz presented two papers at international conferences: “Boris Izaguirre: de fetiche televisivo a finalista del premio Planeta De Rubí a Villa Diamante Dos mundos en cambios paralelos” at the II Conferencia Internacional de Estudios

Caribeños in Cartagena de Indias, Colombia (2010), and “La Guerra Civil Española en el cine” at the VII Congreso Internacional de Literatura Hispánica in Cusco, Peru (2008).

- Professor **Mercedes Tasende** presented papers at several international conferences: “Aires cubanos en la España de posguerra: La popularidad de Antonio Machín durante la dictadura franquista” at the II Conferencia Internacional de Estudios Caribeños in Cartagena de Indias, Colombia (2010); “España, Una, Grande y Libre: La lengua castellana al servicio del facismo” at the V Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Humanidades in Sevilla, Spain (2009); “La escritura como arma de doble filo: El caso de Una mujer en la guerra de España de Carlota O’Neill” at the conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese in San José, Costa Rica (2008) and “Miguel de Unamuno y la Falange Española” at the VII Congreso Internacional de Literatura Hispánica in Cusco, Peru (2008). Professor Tasende also published the following articles: “El resentimiento trágico de la vida; Últimas reflexiones de Unamuno en torno a la Guerra Civil Española” in *Anales de la Literatura Española Contemporánea* (2009) and “Ramón Gómez de la Serna’s Superhistory: An Original Approach to the Life and Death of Doña Juana of Castile” in *The Mad Queen: Modern Representations of Juana of Castile*, published by Bucknell (2008).

- As concerns publications, this has been quite a productive year for Professor Benjamín Torres Cabellero.

The journal *La Página* (Canary Islands) has just published his article “El ensayo en Puerto Rico: La generación del ’70 en adelante.” In 2009 the journal *La Torre Revista de la Universidad de Puerto Rico* published two of his articles:



“Imágenes de escasez y abundancia: La función de la comida en la literatura cubana contemporánea” and “Apuntes sobre An American Bride in Porto Rico de Marion Blythe: Misioneros protestantes en Puerto Rico a principios del siglo veinte.” In 2007 another article by Professor Torres, “Lo visual en La renuncia del héroe Baltasar de Edgardo Rodríguez Juliá”, appeared in the journal *Anuario de Letras* (Colegio de México). Yet another article, “La novela detectivesca en Puerto Rico,” will soon appear in *La Torre*. Professor Torres also presented a paper at the conference “Food Representation in Literature, Film and the Other Arts” at the UTSA in February of 2010.

- *Materials for the sociolinguistic description and corpus-based study of Spanish in Barcelona: Toward a documentation of colloquial Spanish in naturally occurring groups* is the title of the book authored by Professor **Robert Vann**, published in 2009 by The Edwin Mellen Press. Professor Vann delivered papers in plenary sessions at international conferences in Germany and Spain and also published the following articles: “Language and ideology: The case of Catalan Spanish” in *Bourdieu, language and linguistics* (A. Blackledge and M. Grenfell, eds., 2011); “On the importance of spontaneous speech innovations in language contact situations” in *Convergence and divergence in language contact situations* (K. Braunmüller and J. House, eds., 2009); “Una derivación transcódica en el español de los Paisos Catalans y el papel del conocimiento lingüístico en su génesis” in *El castellano en las tierras de habla catalana* (C. Sinner and A. Wesch, eds, 2008); and “Doing Catalan Spanish: Pragmatic resources and discourse strategies in ways of speaking Spanish in Barcelona” in *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics* (J. Holmquist, A. Lorenzino and L. Sayahi, eds., 2007).



Campus Classic 2009-10



Tortugas 2010

Fielding their largest teams ever, the Tortugas (Turtles) of the Department of Spanish celebrated their fifth and sixth years of participation in the famous 5k race held each year on homecoming weekend. The rain did not stop the 21 runners who made up the 2009 team, which again finished in second place in the College Division, behind their rival the WMU Running Club.

Congratulations to Daniel Baez, Marlene Camacho-Ochoa, Jonathan Chimner, Chelsea Clater, Daniel Ebenhoeh, Carolina Gonzalo-Llera, Savannah Hicks, Shane Jones, Glen Kellam, Lisa Krupp,

Sandra Martínez Sainz de Baranda, Patricia Montilla, Holly Nibert, Ariana Pastrana. Pete Post, Ainhoa Segura Zariquiegui, Deborah Cheron Torres, Rachel Cheron Torres, Dana Toles, Luis Daniel Trejo-Olvera and Tessa Ziebarth. Thanks to John Benson, Cathy Cheron, Seidy Flórez, Mercedes Tasende and Benjamín Torres for supporting and cheering the runners.

In fall of 2010 the Tortugas finished in third place, but with more participants and enthusiasm than ever. Congratulations to Gerardo Felipe Bohórquez, Marlene Camacho-Ochoa, Berta Carrasco, Jerusa Carvajal, Kiah Dana, Josie DeVrou, Dan Ebenhoeh, Maggie Glide, Carolina Gonzalo-Llera, Ximena Gutiérrez, Andrew Hansen, Glen Kellam, Will Kellam, Lisa Krupp, Claudia Márquez Reséndiz, Sandra Martínez, Jonathan Montalvo, Patricia Montilla, Holly Nibert, Manuela Olaru, Karina Ortiz Pacheco, Ariana Pastrana, Marco Pastrana, Mary Claire Pfaff, Peter Post, Colleen Sante, Ainhoa Segura Zariquiegui, Deborah Torres and Lis Torres.

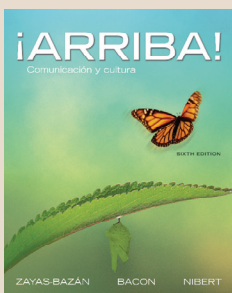


Marlene Camacho-Ochoa, Sandra Martinez, Berta Carrasco, Ainhoa Segura Zariquiegui

The Department of Spanish and Kalamazoo Public Schools



Berta Carrasco de Miguel and Carlos Subirá accompanied Dr. Mariola Pérez de la Cruz to El Sol School to talk about Spain. The fourth grade teacher, Michael Center, a former student in the department and one of our Santander students, invited the WMU visitors to talk on the topic "Spain."



The sixth edition of *¡Arriba! Comunicación y cultura*, coauthored by Professor Holly Nibert, is now on the market. This is the second edition in which Professor Nibert has collaborated. This text, one of the best-selling Spanish textbooks in the United States and Canada, has been used in our Spanish 1000 and 1010 courses for many years.



Nice work, Holly!

Yes, I want to support the WMU Department of Spanish!

In a time when state funding is increasingly restricted, the support we receive from friends and alumni is vitally important. Such funds are used to take advantage of new or unbudgeted opportunities in order to enhance the teaching or the research of the department, or to assist students in achieving their educational and professional goals. Thank you for considering a gift to the WMU Department of Spanish.

The WMU Foundation processes all gifts that come to the University and turns them over to the department. Michigan residents: Remember that 50 percent of your gift to a Michigan University is returned to you as a tax credit on your state income tax (up to \$200 for a single filer; \$400 for joint filers).

I support the WMU Department of Spanish with the following gift:

\$1,000 \$500 \$250 \$100 \$50 \$25 \$____ Other

I would like to become a special donor to the WMU Department of Spanish with a gift of \$_____

My gift is to be paid via:

Check payable to WMU Foundation (designate Department of Spanish on memo line)

Credit card (check one)

Mastercard Visa

Account #: _____

Expiration Date: _____

Signature (required): _____

Electronic Funds Transfer (instructions will follow)

Please contact me about my giving plans.

Name: _____

Phone Number: (_____) _____

SPANNL

Please mail this completed form, along with your gift to:

Western Michigan University

WMU Foundation Office

1903 W. Michigan Avenue

Kalamazoo, MI 49008-5403

Give online at www.wmich.edu/foundation/gift
(under "other designation" indicate Department of Spanish)

Address Service Requested

(269) 387-3023

Kalamazoo, MI 49008-5338

1903 W. Michigan Ave.

420 Sprau Tower

Western Michigan University

Department of Spanish

Nonprofit
Organization
U.S. Postage
PAID
Kalamazoo, MI
Permit #478